

**GUÍA 1:
AYMARA AYLLUNA
UTJIRINAKANA KUNAYMANA
TAQININA YATIWINAKAPA
RECURSOS BIOLÓGICOS
UKANAKATA JARK'AQAÑA
- AIMARA -**



Colaboradores:

Guía 1:
Aymara aylluna kunaymana
taqinina yatiwinakapa
recursos biológicos ukanakata
jark'aqaña
- Aimara -

©2022

Instituto Nacional de Defensa de la
Competencia y de la Protección de la Propiedad
Intelectual (Indecopi)

Calle de la Prosa 104 - San Borja, Lima, Perú
Teléfono: (51-1) 224 7800
E-mail: patenta@indecopi.gob.pe

Textos:
Luis Dávalos y Sofía Vargas

Asesoría en educación intercultural:
Maritza Nuñonca

Asesoría técnica y edición de textos:
Liliana Palomino y Sara Quinteros (Indecopi)

Diseño, diagramación e ilustraciones:
Luis Núñez

Proyecto GEF ABS Nagoya ukana
yanapt'apampi

Síguenos: Indecopi Oficial



<http://www.indecopi.gob.pe>

Objetivo:

Esta guía ha sido elaborada a fin de orientar a los pueblos indígenas u originarios, y a sus organizaciones, sobre la protección de sus conocimientos colectivos vinculados a los recursos biológicos, en el marco de lo dispuesto en la ley 27811 y en el Protocolo de Nagoya.

A quienes está dirigida:

Esta guía está dirigida a miembros de los pueblos indígenas u originarios, los que tienen derechos anteriores a la formación del Estado peruano, mantienen una cultura propia, un espacio territorial y se autorreconocen como tales, y pueden ser tanto amazónicos como andinos. También está dirigida a sus organizaciones representativas.

Resumen:

La guía explica en forma clara y sencilla, los principales conceptos asociados a la protección de los conocimientos colectivos de los pueblos indígenas vinculados a los recursos biológicos, en el marco de lo dispuesto en la ley 27811 y en el Protocolo de Nagoya, señalando además, las principales herramientas con las que cuenta la Ley 27811, como son el consentimiento informado previo, los contratos de licencia por el uso de los conocimientos colectivos, las sanciones o infracciones a los derechos de los pueblos indígenas sobre sus conocimientos colectivos, y los registros de conocimientos colectivos.



Kullaka Mercedes, radio uka taypita maya jaqiruwa aymara aylluna utjasiri ukaruwa **"taqinina yatiwinakasata"** arsuri ist'aniwtha, ¿Jumasti, ukatuqita yattati?



Jisa, jilata Segundo. Nayaxa walja maranakäxiwa uka pachawa ukatuqita yatxatiri sarayatha, taqina yatiwinakastuqita jani ukasa nayrapacha yatiwinakasata yatiqaniwtha, ukanakxa aymara aylluna ch'umituqina utjasirinakana walja maranka yatiwisanaka jach'achawapxtana ukanakawa. Pachamamampi chikasina walja yatiwinaka qhanstayawtana ukawa, ukhamarusa, ukwa sapa uru jakañasana apnaqapxtana.



¿Kunjamsa uka yatiwinaka yatiqapxsna?



Amuysmawa. ¿Ukhamasti, kawkinsa uka taqini yatiwinaka uñjsnaxa?



Ukanakxa awkinakasata achachilanakasata yatiqapxtana, ukhamarusa, jupanakasti achachilanakapata yatiqaniwapxi; sipanxa, Jiwasana yatiwinakasaxa awkinakasata achachilanakasata yatiqapxtana. Uka yatiwinakasti sapakutiwa kunanakatakiti munapxtana ukhamarjama wakiyasixa.



Taqini yatiwinakasasti kunaymanatwa yatiyasixa. Sañäni, p'itatanaka, thuqt'anasata, warurt'anasata, luqtanakatsa, kunaymana sawutanakata, phayañataki wakichatanakata, qura qullanaka wakichatatsa, chaku chakuñanakatsa, ukhamarusa, yapuchañanaka taypitsa yatiqapxtanwa, iYaqha luräwinaka taypitsa!

Taqina yatiwinakasa uñanchayanaka luraña:

Maca uka ch'amanchasiñataki k'umarañataki apnaqaña

Uña de gato uka janchi llaga ukanaka jakayañataki apnaqaña

Ayacucho markana, Tablas de **Sarhua** - ukanaka

Sunituqi ukawjana uma yapuchäwi

Arte Kené en cerámica shipibo ukanaka

Ayllunakasana warmi ususi qhiparu suma uñaña

¿Mercedes, khitinakasa taqini yatiwinakasa apnaqapxaspaxa?

Taqinina yatiwinakasasti aylluna utjirinakanxa nayra sarnaqawinakasasa, jichha urunakana apnaqataskiwa; jani ukasti, ukhamarusa, yaqha qutu jaqinakasa taqpacha jaqinakataki wakisiri sasa lurapxaspawa. Sañäni, walja qulla quranakasa aylluna utjasiri jaqinakana qhanstayatänawa, ukanakasti, ukhamäna, ukhamasa jichha urunakana qullanaka lurañataki apnaqasipkaki. Jani ukasa, mirä, yaqhanakansa apnaqataskakiwa, iUka yatiwinaksaxa jichhakama jiwasantaskakiwa!

¡Taqini yatiwinakasaxa khitiñansa uka uñt'aychituwa, ukhamarusa, chhijnuqasiña yanapchituwa, ukata, suma uñañasawa!



¿Jiwasa taqina yatiwisxa suma uñjañataki, jark'aqañatakixa kamachapxsnasa?

Kunjamati jiwasanakaxa akiri identidad cultural ukaru, tierra y territorio, ukhamrusa, consulta previa ukanakaru derecho ukanipxtanwa, ukhamasa, aylluna utjasirinakaxa taqini yatiwinakxarusa jiwasankipana derechos ukanipxarakiktana.



¿Ukhamasti, kunjasa derecho ukaxa wakisi?



Taqina yatiwinakajasaxa jiwasanakana walja uñjañasawa, yaqhanakaxa jani ukanaka nayankiwa sapaxañapataki. Uka jiwasa yatiwinakasxa janiwa inaki khitisa apnaqkaspati, apnaqaña munirinakaxa jiwasata ijisa! Sawisa mayisiñapächituwa, jani ukhamaspa ukasti, juchanchatasa uñjasispawa. ¡Jiwasana derechos ukanakaxa yäqatañapawa!



¿Ukhamasti, khitisa uka derechos ukxa ukhamawa sisti?

Ukatakixa respaldos nacionales e internacionales ukanakawa utjixa. Sañäni, Perú suyusanxa, khaya 2002 maratpacha, akiri 27811 Kamachisa ("Régimen de Protección de los Conocimientos Colectivos de los Pueblos Indígenas Vinculados a los Recursos Biológicos") ukawa utjixa, ukana amtawipaxa aylluna utjasiri taqina yatiwinakapa chiqaparu jark'aqaña ukawa.

Akiri taqina yatiwinakapa jark'aqaña kamachixa walja luraña yänakaniwa, ukanakaxa:

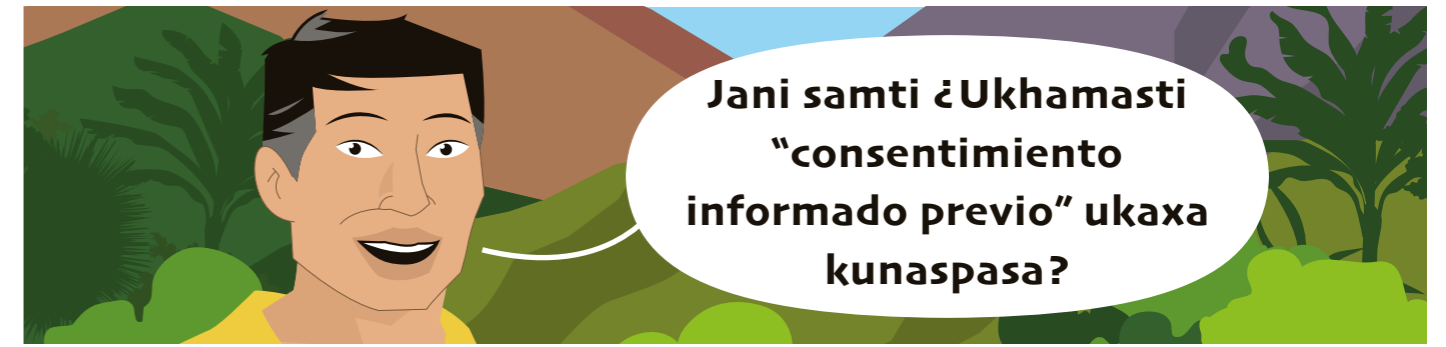
- ▶ Consentimiento informado previo uka,
- ▶ Inasa contratos de licencia de uso ukxa arjt'asina iyawa sapxsna,
- ▶ Khitinakati jiwasa taqina yatiwinakasa yaqhanakaru yatiyi, yatxatasinsa ukanaka apnaqapxi jani jiwasanakaru yatiyasina, jamasata jani walinakataki ukanakaxa juchanchataspawa.
- ▶ Registros ukataypita taqina yatiwinakasa jark'aqaña.





¿27811
Kamachixa kuna
taqina yatiwinaka
kastanakata
jark'aqixa?

Uka kamachixa "recursos
biológicos" ukanaka apnaqaña
ukatuqita taqina yatiwisa
jark'aqaña chiqayixa; ukhamarusa,
Pachamamana jakiri alinakata
uywanakana wakisirinakapata
yatinipxtana ukanaksa
chiqayarakiki.



Jani samti ¿Ukhamasti
"consentimiento
informado previo" ukaxa
kunaspasa?



Consentimiento informado previo
Ukaxa khitinakati aylluna utjasipxtana ukanakaxa
yaqha jaqinakaru iyawa jisna, taqinina yatitasa
uñt'ayañapataki yaqhipanaka apnaqapxañapatakisa
ukawa. "consentimiento informado previo" ukana
amtawipasti taqina yatiwinakasaru mayninakaxa
chiqaparu uñt'apxañapatakiwa. Jiwasa aymara
ayllunkirinakasti taqina yatiwinaksaruxa mayninaka
uñt'apxañapawa, jani ukaxa, janiwa uka jisna ukxa,
munatasa chiqaparu amtañasawa.



¿Taqina
yatiwinakasata uka
kamachixa kunjama
kamachasinsa
jark'aqixa?



Kamachixa taqina
yatiwinakasatxa waljanakawa
jark'aqañataki utjixa: sañäni, akiri
"consentimiento informado previo"
uka tayypita, ukhamasa, "contratos de
licencia de uso" ukataypitsa, jani
ukaxa, khitinakati jiwasa
kankañasxa talapiyi jupanakaru
juchanchasina.

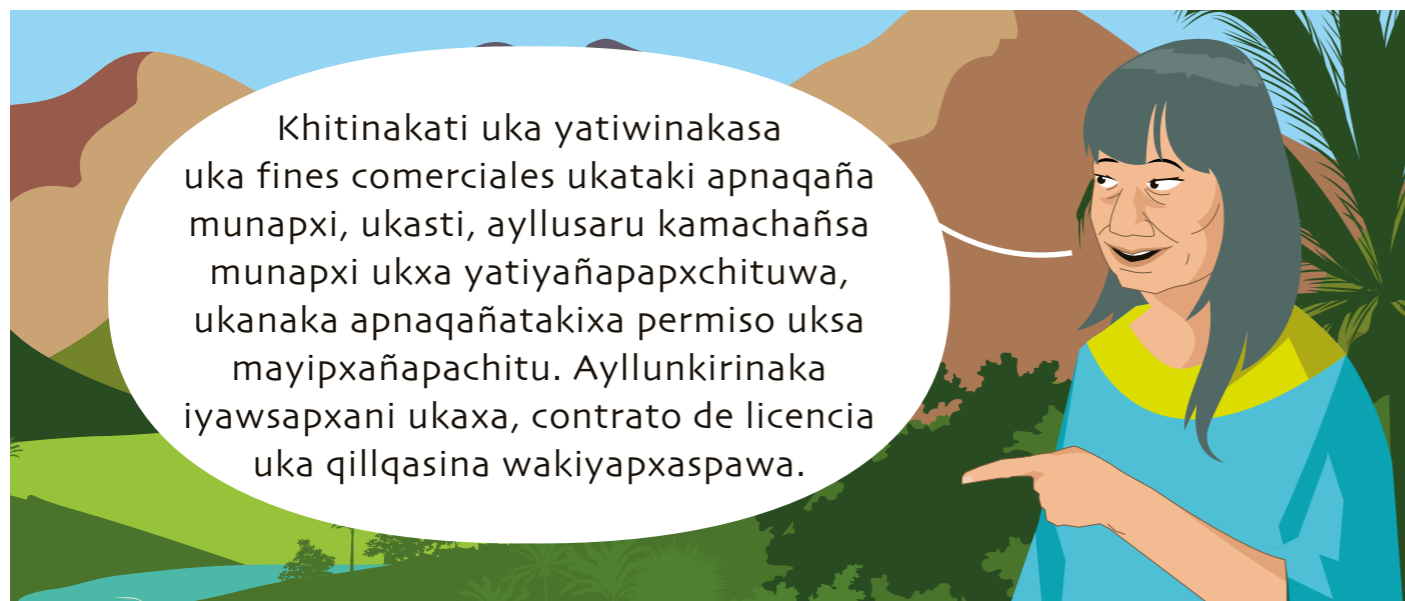


Jichhakuchawa amuytha. Jichhaxa "contratos de licencia de uso" ukatuqita amuyt'ayita.

Ukaxa, taqina yatiwinakxata aymara aylluna utjasirinakana p'iqinchiripampi yaqha jaqinakampi chiqapa yämpi amtanakawa, empresarios ukanakaxa, uka taqina yatiwinakampi qullqsa qullqichasiña munapxani ukasa.



¿Uka amtawinakaxa kunjama wakiyañasa?

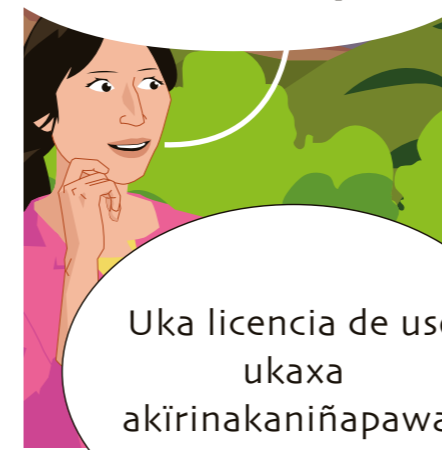


Khitinakati uka yatiwinakasa uka fines comerciales ukataki apnaqaña munapxi, ukasti, ayllusaru kamachaña munapxi ukxa yatiyañapapxchituwa, ukanaka apnaqañatakixa permiso ukxa mayipxañapachitu. Ayllunkirinaka iyawsapxani ukaxa, contrato de licencia uka qillqasina wakiyapxaspawa.



¿"Condiciones" ukanaka, kunjama?

¿Maya contrato de licencia de uso ukaxa kunanakaniñapasa?

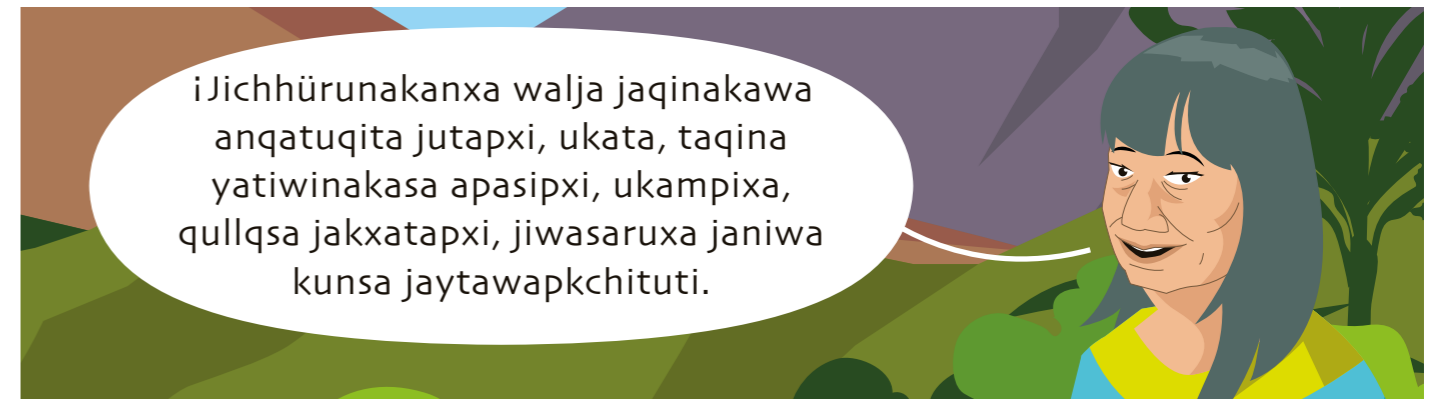
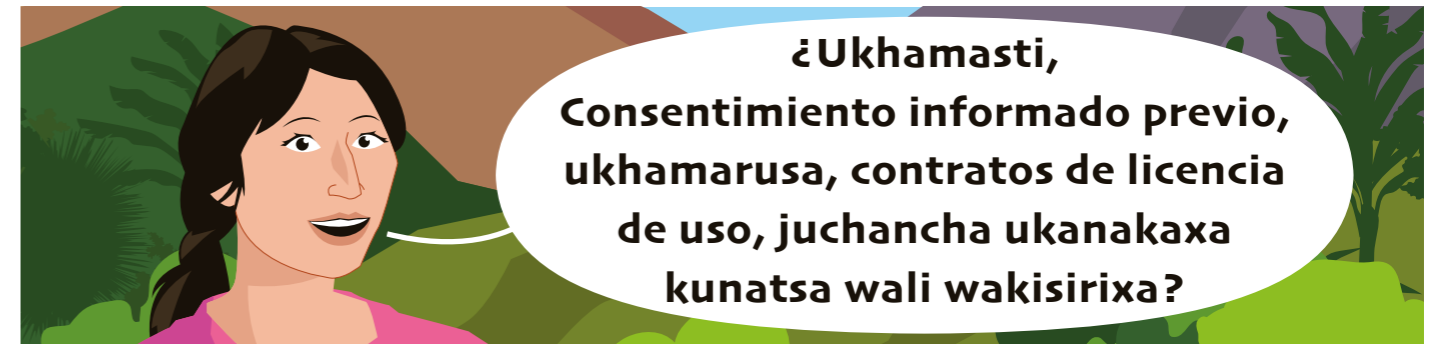


Uka licencia de uso ukaxa akirinakaniñapawa:



Sañäni, ayllunkirinakasti kuna kasta chaninchsa katuqapxanixa; jani ukaxa, sapa Qhawqha pachasa kunjamaskisa ukanaka yatiyasiñapaxa; jani ukasa, jiwasa yatiwinakasampixa kunsalurasipki ukanaksa.

- a) Khitinakasa taqina yatiwinakasxa turkakipapxi ukanakaru uñt'añasawa.
- b) Taqina yatiwinakasaxa kunjamasa uka yatiyañaniñapa.
- c) Aymara aylluna utjasirinakatakixa kawkinakanisa compensaciones uka katuqapxani ukasti utt'ayañawa.
- d) Akiristi kunatakisa ukatuqita yatiña, kunacha uka taqina yatiwinakapa jani wakisiri ukasa utjasapa.
- e) Sapa Qhawqha pachasa kunjamaskisa ukaxa aymara aylluna utjirinakaru kunjamsa lurasipki uka yatiyasiñapaxa wali wakisiriwa.
- f) Aymara aylluna utjirinakaru taqina yatitapa ukanakxata kunjamsa ukanaka walja thurinchsna luräwinakpsa ukhamaraki.





Uka aymara aylluna utjasirinakana taqina yatiwinakapaxa INDECOPI ukaruwa jakxatayaña, ukata, ukanakaxa akiri yatıwinakaniñapawa:

- a) Kawkiri aymara ayllusa taqina yatiwinakapa qillqantayasiña munixa ukana sutipa;
- b) Khitisa aymara aylluna utjasirinakana p'iq't'iripana sutipa yatiña;
- c) Qulla alina sutipa (iukaxa markasana sutipa ukaspawa!) ukatuqita taqini yatipxtana uka;
- d) Uka Qulla alinakaxa kunataki wakisirisa uka;
- e) Taqina yatiwipaxa kunjamsa ukatuqita walja yatiyaña; ukhamarusa,
- f) Aymara aylluna amtanakapa ukaxa maya acta ukana qillqantaxa qhanañapa.

SARANTAYANA THAKIPA

Uñachaya

TAQINA YATIWINAKAPA QILLQANTAYASIÑA MUNIRI AYMARA AYLLUNA SUTIPA YATIÑA

Marka: Aymara
Ayllu ayllu: Saküyu
Taypi suyu: Puno

AYLLUNA UTJASIRINAKANA P'IQT'IRIPANA SUTIPA YATIÑA

Florentino Choquehuanca Mamani

QULLA ALINA SUTIPA

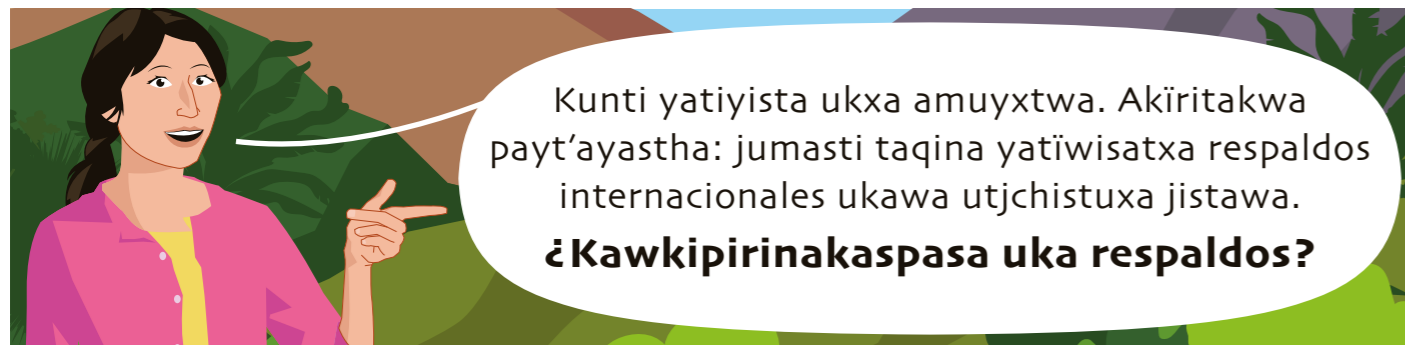
Muña - *Minthostachys setosa (Briq.) Epling*

QULLA ALINAKAXA KUNATAKI WAKISIRISA UKANAKTUQITA

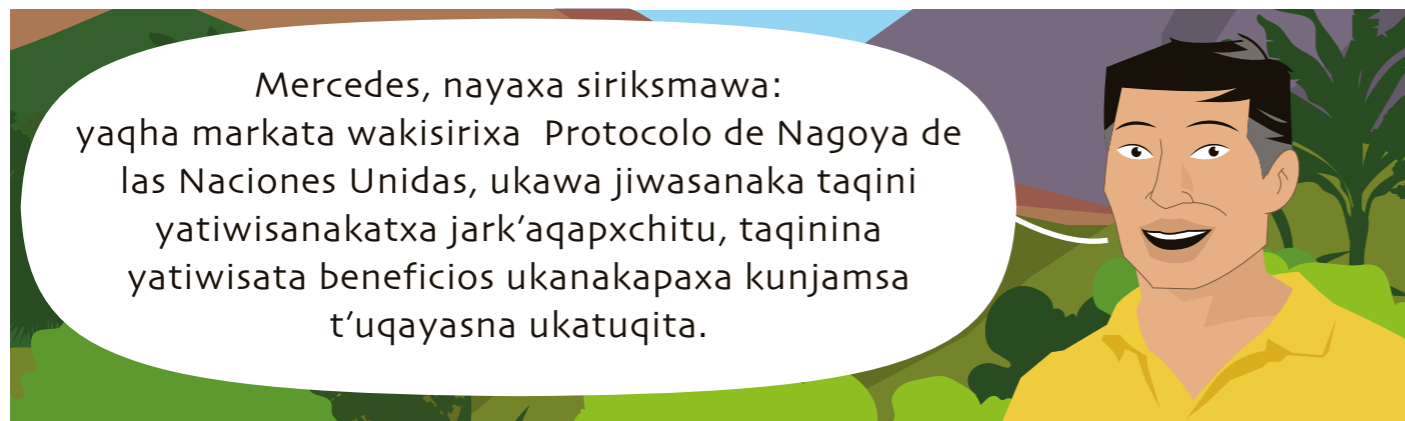
Puraka usu qulliri

TAQINA YATIWISAXA KUNJAMASA UKA YATIYAWI

Uka qulla alixa pamapatuqi qullunakana aliriwa, k'acha thujsirikiwa, puraka usutaki wallaqita umamapi wakiyasina umañawa



Kunti yatiyista ukxa amuyxtwa. Akiritakwa payt'ayastha: jumasti taqina yatiwisatxa respaldos internacionales ukawa utjchistuxa jistawa.
¿Kawkipirinakaspasa uka respaldos?



Mercedes, nayaxa siriksmawa: yaqha markata wakisirixa Protocolo de Nagoya de las Naciones Unidas, ukawa jiwasanaka taqini yatiwisanakatxa jark'aqapxchitu, taqinina yatiwisata beneficios ukanakapaxa kunjamsa t'uqayasna ukatuqita.



¿Uka Protocolo ukasti kamsisa?

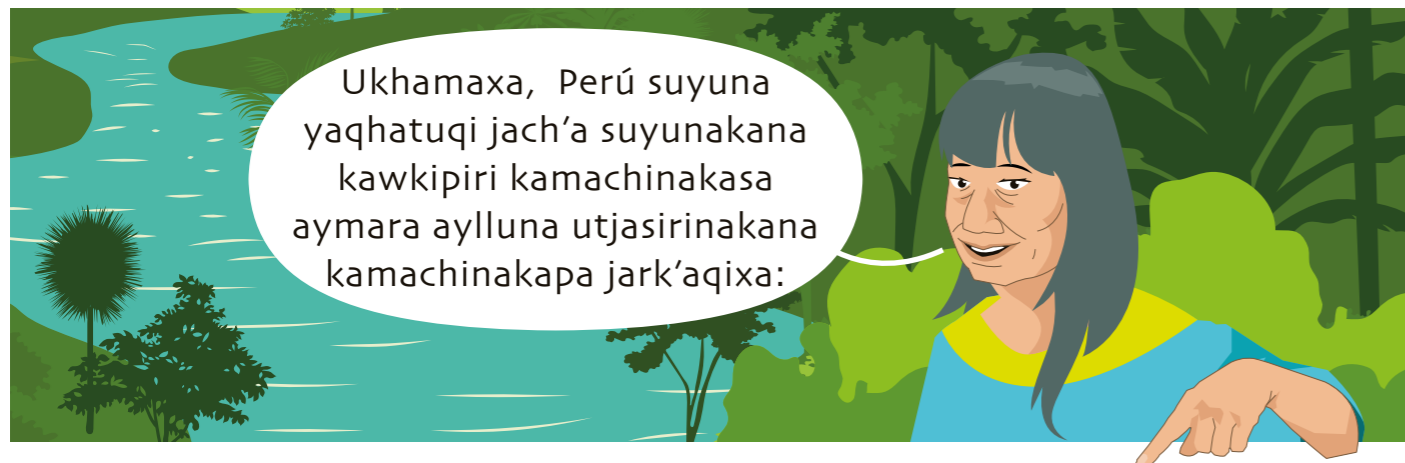
Waljanaktuqitxa, jiwasanaka taqini yatiwisanakxaru jalaqanakapa utjiri ukanaka kamachapxsnasa uka amtañasa wakisiwa sapxchitu, ukhamata lurawipasa chiqapawa.



¿Kunti akiri Protocolo ukaxa jiski uksti Perú Suyusaxa phuqañapati?



Jisa, akiri Protocolo uksti Perú suyusanxa 2014 maranwa ukhamaskapuniwa sawixa, ukhamasti, Perú susyusaxa uka amtanaka phuqañapawa, ukhamarusa, ukaxa lurasawa, sañani, akiri 27811 Kamachi taypita.



Ukhamaxa, Perú suyuna yaqhatuqi jach'a suyunakana kawkipiri kamachinakasa aymara aylluna utjasirinakana kamachinakapa jark'aqixa:

Yaqhatuqi Jach'a Suyunakata

- ▶ Akiri Convenio de la Organización Internacional del Trabajo sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes (OIT, 1989) uka.
- ▶ Akiri Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas (ONU, 2007) uka.
- ▶ Akiri Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas (OEA, 2016) uka.
- ▶ Akiri Convenio sobre la Diversidad Biológica (ONU, 1992) uka.
- ▶ Akiri Protocolo de Nagoya sobre Acceso a los Recursos Genéticos y Participación Justa y Equitativa en los Beneficios del Convenio de Diversidad Biológica (ONU, 2010) ukasa.

Perú Suyusanal

- ▶ Comunidades Nativas y de Desarrollo Agrario de la Selva y de Ceja de Selva - Decreto Ley 22175 (año 1978), y su reglamento (año 1979) ukana Kamachipa.
- ▶ Akiri Ley General de Comunidades Campesinas - Ley 24656 (año 1987) y su reglamento (año 1991) ukiri.
- ▶ Akiri Derecho a la Consulta Previa a los Pueblos Indígenas u Originarios, reconocido en el Convenio 169 OIT Ley 29785 (año 2011) y su reglamento (año 2012) uka kamachinaka.
- ▶ Akiri Ley que establece el Régimen de Protección de los Conocimientos Colectivos de los Pueblos Indígenas Vinculados a los Recursos Biológicos - Ley 27811 (año 2002) ukasa.
- ▶ Ukhamarusa, Ley de Protección al Acceso a la Diversidad Biológica Peruana y los Conocimientos Colectivos de los Pueblos Indígenas - Ley 28216 (año 2004) uka kamachinaka.

Indecopi:

- ▶ Instituto Nacional de Defensa de la Competencia y de la Protección de la Propiedad Intelectual (Indecopi) ukasti Autoridad Nacional Competente ukawa, ukhamarusa, jupana lurawinakapaxa aymara aylluna taqina ytiwinapa jark'aqaña ukhamarusa, qillqantaña ukanakawa.
- ▶ Yaqharu yatiyaspa, alapxaspa jani ukaxa, aymara aylluna taqina yatiwinakapa k'ari chuymampi jani jupanakansa iyawsawimpi apnaqaspa ukasti, Indecopi ukasti 150 UIT qullqi wiq'sumpi juchanchaspaxa.
- ▶ Aymara ayllunakaruxa taqina yatiwinakapa qillqantaña, jark'aqaña amut'ayasina yanapixa.



**Jichhaxa, kunjamsa taqina
yatiwisanakxa jark'aqsna,
ukhamasa kuna kamachinakasa
ukataki utjasina sayxati ukanaksa
yatxtanwa.**

**¡Jiwasasti, jiwasanakana derechos
ukaxa phuqasiñapa uka
mayiñasaxa!**





www.indecopi.gob.pe

